

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niegodziwiec,* człowiek nieprawy, chodzi z fałszem na ustach, <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Człowiek niegodziwy, nie dbający o prawość, chodzi z fałszem na ustach;          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi z przewrotnością na ustach;               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Człowiek niepobożny, mąż złośliwy chodzi w przewrotności ust;                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Człowiek odstępcą, mąż nieużyteczny, chodzi z przewrotnymi usty,                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Człowiek nikczemny i szkodnik chodzi z przewrotnością na ustach,                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Człowiek niegodziwy, mąż bezbożny, chodzi z fałszem na ustach,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Człowiek nikczemny, człowiek nieprawy chodzi z kłamstwem na ustach.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi ze złością na ustach,                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Człowiekiem beczynnym, mężem nieprawym jest ten, kto chodzi z fałszem na ustach; |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний і беззаконний муж іде не добрими дорогами.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nikczemnym jest człowiekiem, niecnym człowiekiem ten, co chodzi w matactwie ust; |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nicpoń, krzywdziciel, chodzi z przewrotnością mowy,                              |

<sup>1)</sup> Niegodziwiec, בִּלְיָעַל (belijja'al): (1) być może zbitka słów: przeczenie bez בִּלְיָ (beli) oraz rz יַעַל (ja'al), czyli: zysk, wartość; chodziłoby zatem o osobę bez wartości; (2) termin pochodzący od: בָּעַל (ba'al) i יַעַל (ja'el), czyli: pan kozła, główny kozioł; (3) termin pochodny od בָּלַע (bala'), czyli: zamieszanie, zniszczenie; (4) imię własne pochodzące od bab. Bililu. Określa ludzi łamiących Prawo (<x>50 15:9</x>; <x>70 19:22</x>; <x>110 21:10</x>, 13; <x>240 16:27</x>) lub porządek społeczny (<x>90 10:27</x>;<x>90 25:17</x>;<x>90 30:22</x>).